

Centrum Lokalizacji C&M

Przykład zastosowania

Marzec, 2014



## TŁUMACZENIE I OPRACOWANIE EDYTORSKIE DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ Z BRANŻY ENERGETYKI

Centrum Lokalizacji CM Sp. z o.o. Sp. k.  
Parkowa 19, Wrocław  
+48 71 786 70 99  
cm@cmlocalization.eu  
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

## FIRMA I SYSTEM

**ABB** to globalny lider w dziedzinie energetyki i automatyki przemysłowej, ale firma działa w prawie 40 branżach przemysłu. Jest to jednocześnie jedna z najbardziej innowacyjnych firm w Polsce. Innowacyjność, obecność w bardzo wielu branżach oraz współpraca z licznymi oddziałami na całym świecie powodują, że firma tworzy **ogromne ilości dokumentów w bardzo wielu językach**. Dokumenty te są wykorzystywane przez liczne placówki firmy do codziennej pracy, wymagają więc szybkiego i dokładnego tłumaczenia.

## ZADANIE I CEL

Globalna obecność firmy oraz duże rozproszenie oddziałów na terenie Polski, a także brak centralnej jednostki odpowiedzialnej za dokumentację spowodował, że materiały przeznaczone do tłumaczenia dostępne są **w różnych formatach**. Bardzo często są to skanowane dokumenty papierowe zapisane w **formacie PDF**, a także **prezentacje Power Point, dokumenty Word**, a nawet **rysunki AutoCAD**. Treść wielu z tych dokumentów jest bardzo zbliżona, często są to różne wersje tych samych publikacji.

Firma korzystała dotąd z tradycyjnej metody tłumaczenia, co generowało **zbędne koszty**, ponieważ ta sama treść była tłumaczona wielokrotnie. Dodatkowo powodowało to liczne niespójności i konieczność poprawiania gotowych tłumaczeń.

Zadanie postawione przed naszą firmą polegało na opracowaniu spójnej metody tłumaczenia, pozwalającej **zredukować koszty i zapewnić wysoką jakość**, zarówno po względem językowym, jak i edytorskim.

## ROZWIĄZANIE

Rozwiązaniem redukującym koszty tłumaczenia, a jednocześnie zapewniającym spójność pomiędzy kolejnymi wersjami dokumentów oraz dokumentami o podobnej tematyce jest wykorzystanie **narzędzi CAT (Computer Aided Translation)**. Programy te zapisują w bazach danych wszystkie przetłumaczone fragmenty tekstu i podstawiają ich tłumaczenia w tych samych oraz innych dokumentach, zawierających takie same fragmenty oryginalne. Umożliwia to **redukcję kosztów**, ponieważ Klient **placi tylko raz** za tłumaczenie powtarzających się fragmentów, a także zapewnia spójność tłumaczenia.

W tym przypadku zadanie utrudniał różny format dokumentów oraz częste dostarczanie ich w nieedytowalnym formacie PDF. Wymagało to konwersji dokumentów do formatu edytowalnego, akceptowanego przez programy CAT, wykonania tłumaczenia, a następnie ponownego złożenia dokumentów, aby **ich format nie różnił się od formatu oryginalnego**.

Wykonanie zadania wymagało więc użycia trzech programów: **ABBYY Fine Reader** – do odczytu skanowanych dokumentów PDF i zapisu ich w formacie edytowalnym, **Infix Pro** – do odczytu zwykłych plików PDF, zapisu ich w formacie edytowalnym, a następnie ponownego zapisu przetłumaczonego pliku w formacie PDF oraz **SDL Trados** lub **memoQ** – programów CAT do wykonania samego tłumaczenia treści. Taka trój etapowa procedura wydaje się dość skomplikowana, jest jednak niewidoczna dla Klienta, dając mu w zamian wymierne korzyści.

## KORZYŚCI

- Oszczędność kosztów tłumaczenia od **10% do nawet 50%**.
- **Zapewnienie spójności** wewnętrznej dokumentacji oraz spójności pomiędzy różnymi dokumentami.
- **Skrócenie czasu tłumaczenia** w przypadku kolejnych wersji dokumentów.
- Dostarczenie Klientowi przetłumaczonych dokumentów w formacie i szacie graficznej **identycznej z oryginałem**.